

Máíjìkì jìkàyò
Vamos a hablar el máíjìkì

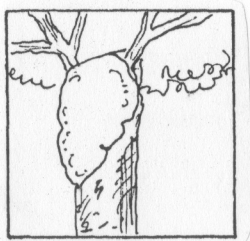
CARTILLA 1

Preparado por el Proyecto Máíjìkì

Editado por Christine Beier

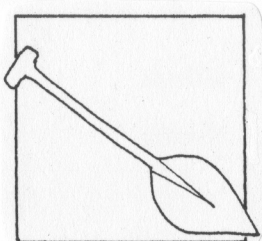
Primera edición

Agosto 2014



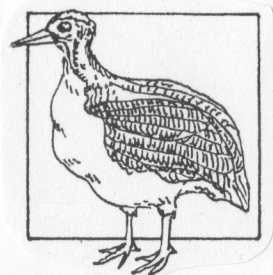
yíyò

nido de comején



yórì, kòmèrì

remo



yótò

perdiz, en general

(también conocido como San Pablo de Toluca) del río Al-
godón del Putumayo y el barrio más allá en El Estrecho
(también conocido como San Antonio del Estrecho) del río
Putumayo.

Muchas personas han participado en el trabajo lingüístico
que ha resultado en esta cartilla, y queremos agradecerles a
todos. En especial agradeceremos a Liberato Mosoline Mog-
ica y Alberto Mosoline Mogica por su participación en la

Introducción

Esta cartilla es producto del *Proyecto Máíjìkì*, un proyecto
colaborativo de documentación y revitalización del idioma
máíjìkì que viene llevándose a cabo desde el año 2009, en-
cabezado por el Dr. Lev Michael de la University of Califor-
nia, Berkeley.

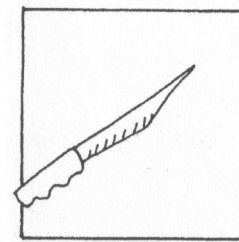
El lugar principal donde hacemos el trabajo del Proyecto
Máíjìkì ha sido la comunidad de Nueva Vida (Mámádàrì)
del río Yanayacu del Napo (Loreto, Perú). Sin embargo,
el proyecto tiene la meta de documentar y valorar toda la
variación lingüística del pueblo y, al igual, incluir partici-
pantes de todas las comunidades máíjùnà, las cuales son
Puerto Huamán del mismo río Yanayacu, Sucusari (también
conocido como Orejones) del río Sucusari del Napo, Tótòyà

(también conocido como San Pablo de Totolla) del río Algodón del Putumayo y el barrio májùnà en El Estrecho (también conocido como San Antonio del Estrecho) del río Putumayo.

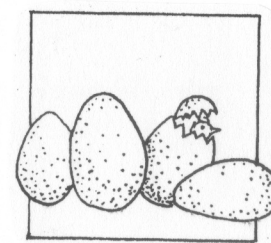
Muchas personas han participado en el trabajo lingüístico que ha resultado en esta cartilla, y queremos agradecerles a todos. En especial agradecemos a Liberato Mosoline Mogica y Alberto Mosoline Mogica por su participación en la elaboración de esta cartilla en sí.

Agradecemos también a todos los participantes en los Talleres Lingüísticos del Májìkì de los años 2011, 2012 y 2013 por lo que han compartido de sus conocimientos del idioma y cultura de su pueblo (en orden alfabético): Chókótù, Everest Ríos Vaca (Sucusari); Dékóbà, Rusber Tangoa Ríos (Nueva Vida); Ísé, Segundo Ríos Tapullima (Tótòyà); Játí, Teodora Tamayo Tapullima (Puerto Huamán); Màgàrò, Grapulio Tamayo Mera, (Puerto Huamán); Mákákùrà, Lindaaura Pinedo Ríos (Sucusari); Mátàkè, Sebastian Ríos Ochoa (Sucusari); †Pírí, Lizardo Gonzales Flores (Tótòyà); Sábà, Liberato Mosoline Mogica (Nueva Vida) y Tímí, Alberto Mosoline Mogica (Nueva Vida). Chíbàyì.

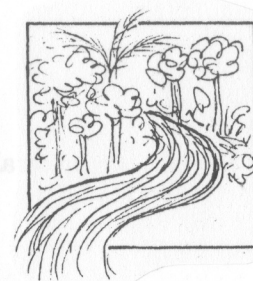
Al igual, agradecemos a todos los otros hablantes del id-



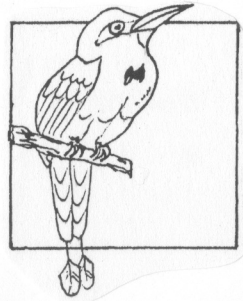
yàrikíurì
cuchillo



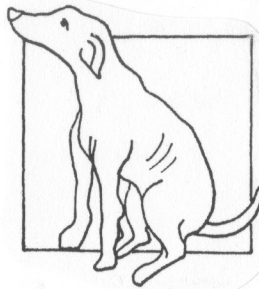
yíámà
huevos



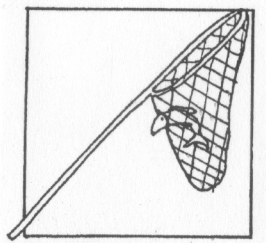
yíàyà
río



útú
buducu



yáíjòyò
perra



yàribáirè éárì
llica

idoma quienes han compartido su habla, sus cuentos, sus historias, sus canciones y muchos otros conocimientos con el equipo de investigación del proyecto. Chíbàyì.

Agradecemos también a todos los lingüistas que han participado en el trabajo de investigación del Proyecto Máíjìkì a través de los años. En especial agradecemos la Mg. Stephanie Farmer y a la Srta. Amalia Skilton por sus esfuerzos excepcionales en la documentación del máíjìkì. Chíbàyì.

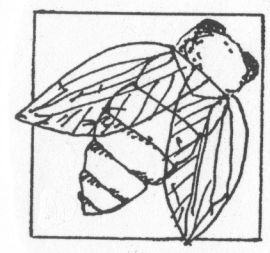
Expresamos nuestros agradecimientos también a todo el pueblo máíjùnà y a la Federación de las Comunidades Máíjùnà (FECONAMAI) por su apoyo y aporte durante los años de trabajo del proyecto. Chíbàyì.

Esta cartilla es parte de un conjunto de materiales que se están desarrollando como parte del Proyecto Máíjìkì. Suggerimos que usted aproveche de todos los materiales para avanzar en el aprendizaje del idioma. El recurso más básico hasta la fecha es la cartilla *Máíjìkì jìkàyò: Vamos a hablar el máíjìkì, Cartilla 1*, que introduce las letras que usamos para escribir el idioma y presenta una serie de palabras a fin de mostrar todas las consonantes; las vocales orales y nasales; las vocales largas y cortas; y los tonos alto y bajo. Luego, *Máíjìkì jìkàyò: Vamos a hablar el máíjìkì, Cartilla 2*, pre-

senta muchas palabras y frases básicas a fin de enseñar el habla básica del idioma y introducir ciertos aspectos fundamentales de la gramática. El *Diccionario bilingüe máíjìkì-castellano y castellano-máíjìkì* presenta todas las palabras del máíjìkì que hemos podido juntar hasta ahora, abarcando las variadas formas de habla que encontramos en el pueblo máíjùnà de hoy. También proporciona unas observaciones sobre la gramática del máíjìkì, con atención especial a la morfología.

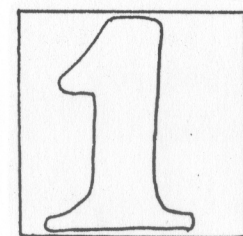
Deseamos destacar que hemos intentado, tanto como posible, incluir en esta cartilla las variadas formas del habla que se encuentran en las diferentes comunidades hoy en día. Por consiguiente, a veces se ven dos o tres distintas formas de una palabra lado a lado, a fin de enseñar cómo se hablan en todas las comunidades. Si hemos errado, o si hemos faltado en incluir otras formas, le pedimos disculpas al lector, y le pedimos que nos informe de estas observaciones para corregir los materiales en el futuro. Es nuestra intención preparar nuevas ediciones de todos los materiales en los años que vienen, para que se puedan mejorarse en todos aspectos.

El alfabeto utilizado en todos los materiales producidos por el Proyecto Máíjìkì es el Nuevo Alfabeto Máíjìkì. Este



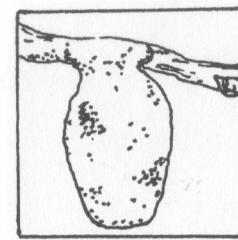
ókónìni

tipo de chicharra



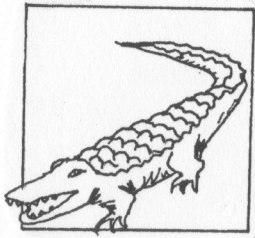
tèè

el número uno



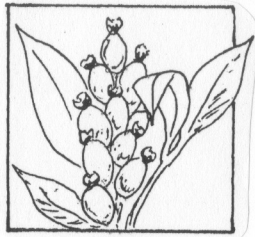
útìbì

nido de abispa



ñúkábì

lagarto blanco



ñùkìchì

mishki panga



ókógàmà

gotas de lluvia

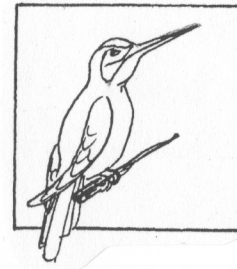
alfabeto fue elaborado durante el Primer Taller Lingüístico del Májìkì en el año 2011 por los lingüistas májùnà, después de una capacitación intensiva, dada por el equipo de lingüistas asesores, en la fonética articulatoria, la fonología y la morfología del idioma májìkì y sobre los principios claves en el diseño de alfabetos en general. Este alfabeto fue presentado al V Congreso de la FECONAMAI en agosto 2011. Durante los siguientes Talleres Lingüísticos del Májìkì en 2012 y 2013, los lingüistas májùnà se acordaron de que el alfabeto fue satisfactorio hasta la fecha.

Les animamos a todos a disfrutar de estos materiales para entender y saber más del idioma májìkì.

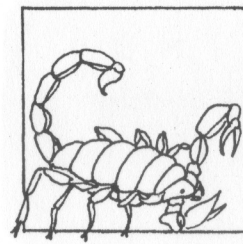
Chíbàyì,

Dra. Christine Beier, Editora

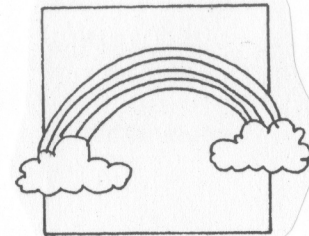
Agosto 2014, Nueva Vida



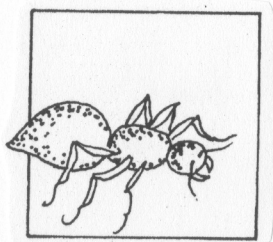
mímì
picaflor



mínì, mínìò
alacrán

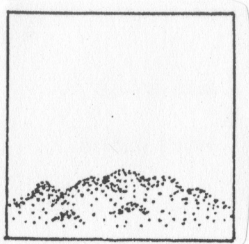


nàñàbékù
arco iris



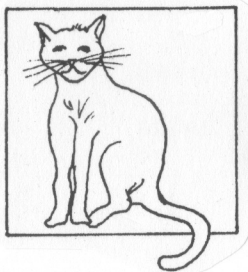
mákiniò, mákénò

sitaraco



méjásà

polvo de arena



míchì

gato macho

Nuestro alfabeto

El alfabeto que usamos para escribir el idioma máijìkì cuenta con 39 letras:

á, à, á, à, b, ch, d, é, è, é, è, g,
 í, ì, í, ì, í, ì, í, ì, j, k, m, n, ñ, ó, ò,
ó, ò, p, r, s, t, ú, ù, ú, ù, w, y

De las 39 letras, 15 son consonantes:

b, ch, d, g, j, k, m, n, ñ, p, r, s, t, w, y

Las otras 24 letras son vocales:

á, à, á, à, é, è, é, è, í, ì, í, ì,
í, ì, í, ì, ó, ò, ó, ò, ú, ù, ú, ù

De las vocales, 12 son orales:

á, à, é, è, í, ì, í, ì, ó, ò, ú, ù

Al igual, hay 12 vocales nasales:

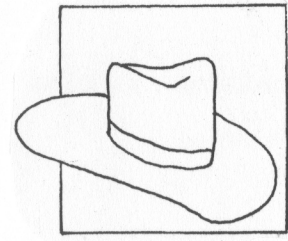
á, à, é, è, í, ì, í, ì, ó, ò, ú, ù

De las 24 vocales, 12 llevan tono alto:

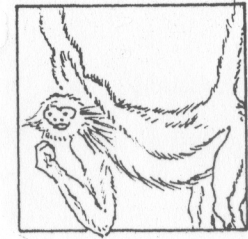
á, á, é, é, í, í, í, í, í, í, ó, ó, ú, ú

Al igual, 12 llevan tono bajo:

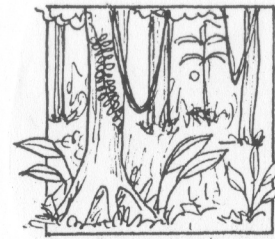
à, à, è, è, ì, ì, ì, ì, ì, ì, ò, ò, ù, ù



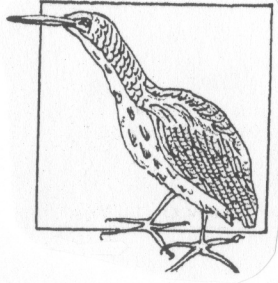
máàrò
sombbrero



máínàsò
maquisapa

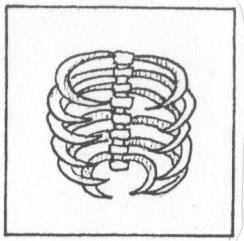


máká
monte



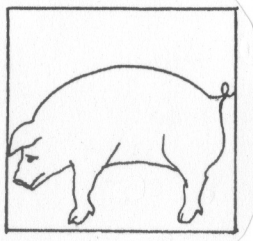
jíókò, jíókì

garza, en general



kóridòrì, kóridòrù

costillar



kúchì

chancho

á



máá

guacamayo, en general

ánùbì

un huayo de papaya

tòbátì

moledor

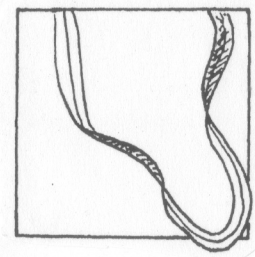
kúrá

gallina

ásáyí

escuchar o entender

á



káá

pretina o huato

jáírì

hamaca

ábì

corazón

tátátù, tátà

hombro

káiyí

dormir

à



jáíàñà

boa

màà

camino

màsò

punchana

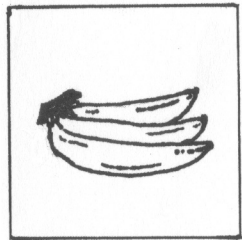
jàsò

yuca

kwàkòyì

cocinar

à



jàjìò

plátano seda

bótàkè, bóótàkè

mono blanco

sàsù

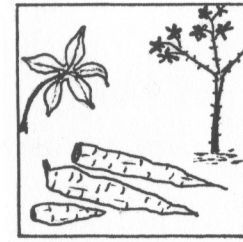
shungo

kwààyò

gancho para coger huayos

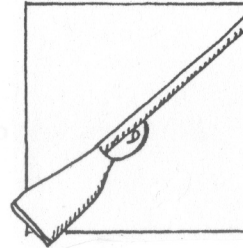
gààyì, ààyì

reír



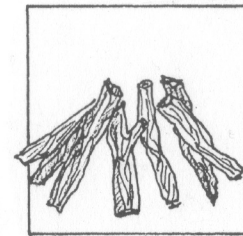
jàsò

yuca



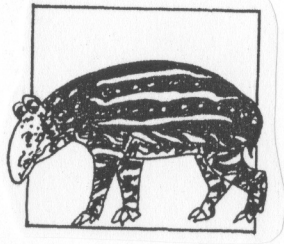
jásù

escopeta

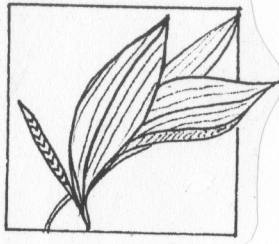


jékà

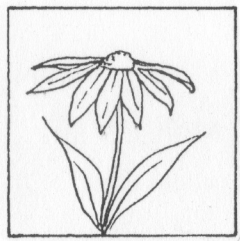
leña



jáikò māmákò
cria de sachavaca



jàò
hoja, en general



jára
flor, en general

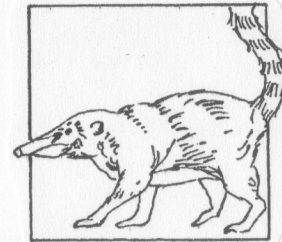
b



b

| | |
|----------------------------|---------------------|
| bóchichì, bóóchichì | mono fraile |
| bírí | huangana |
| bíbé | gavilán, en general |
| chírìbètà | coconilla |
| bàbàyì | cultivar |

ch



è

| | |
|-----------------|-------------------------|
| chíchìbì | achuni |
| chúchí | tipo de mosca |
| chìchì | barro |
| chíbàyì | estar alegre o contento |
| Chíbàyì! | ¡Gracias! |

d



dòrù, dòrì

panero

dìrì

manta blanca

dábì

brujo

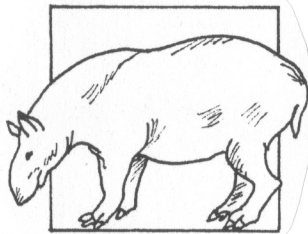
dùrì

piripiri

dóáyí

lavar

é



békí

sachavaca

béa

maíz

géré, éré, béré

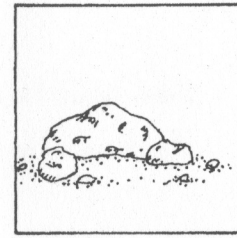
uvilla

nàñàbékù

arco iris

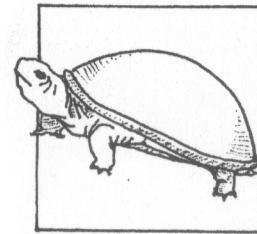
bééyí

echarse (en hamaca)



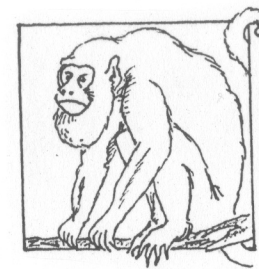
gínò, ínò

piedra



gòù

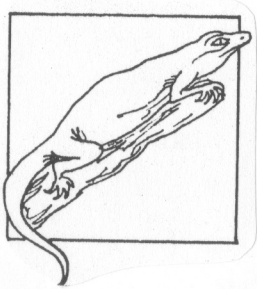
taricaya



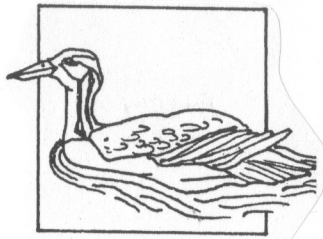
jáíkà, jáíjìòbàì,

májèì, ñétù

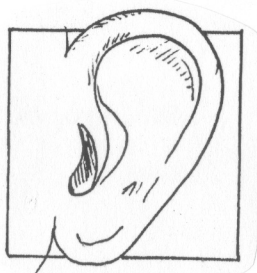
mono coto



chírò
tipo de lagartija

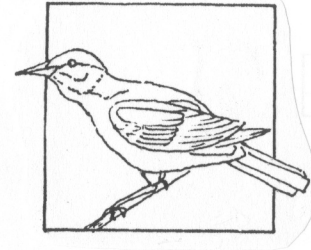


dáó, dájó
ponponcito



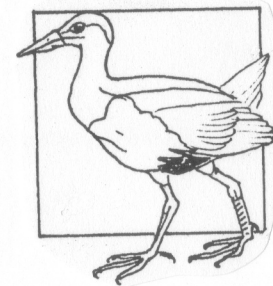
gájòrò, ájòrò, gáòrò
oreja

é



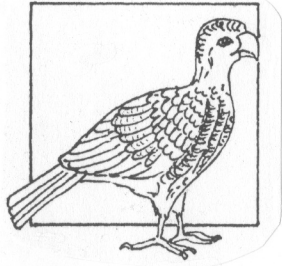
séo paucar, en general
tétòkò tukituki
séjé, séé tibe
gékè, ékè tipo de sapo
jéósáiyí dejar

è



nètítì unchala
mèjè, mèè maleza o hierba, en general
ínè pijuayo
sèmè majás
tègòyì doblar

è



gìjèbì, ìjèbì gèèbì

paujil

nájèò, náèò

nieta

jèyò

canilla

bógisèà

shira

jèyì

vadear o bandear

g



gúgú, úgú

tipo de lechuza

gákìbì (ákìbì también)

bosque

gónó (ónó también)

bebida o masato

nègà (nèà también)

un huayo de aguaje

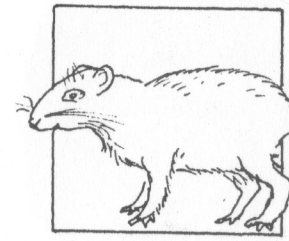
gwásáyí, gósáyí (y básáyí)

pensar o acordarse



bógisèà

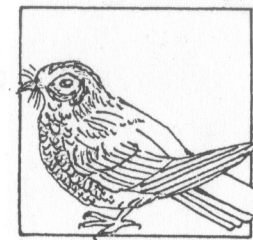
shira



bóimètààkò, kòròmè,

máitakò

añuje

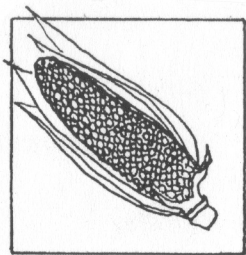


bótóbèyò, bóótàyò

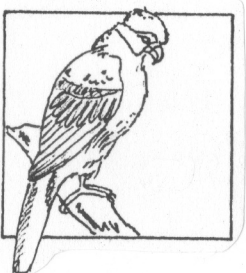
tohuayo



báróbì, jáíbàrò
pelejo grande

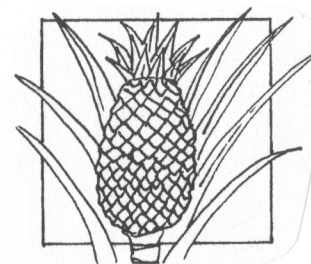


béà
maíz



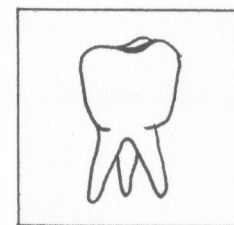
bíbé
gavilán, en general

í



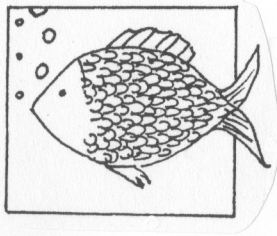
| | |
|-------------|-------------------------|
| íchò, bíchò | piña |
| yò | chacra |
| bíí | chontilla o ñejilla |
| díí | hondo o doble |
| mííyí | sacar comida de la olla |

í



| | |
|------------------|----------------------------|
| gújí, gúí, újí | diente |
| ìò (también ñò) | ella |
| íí (también ñíí) | él |
| áfkò | tunchi |
| ííyí | recibir, recoger o comprar |

ì



yàrìbái

pescado, en general

bìtò

resina de planta

bérìò

cucaracha

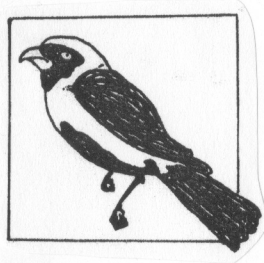
ñámì

noche

bìyàyì

nadar

ì



mápìbì

huanchaco rojo

ìì

bayuca

Táìdiyà

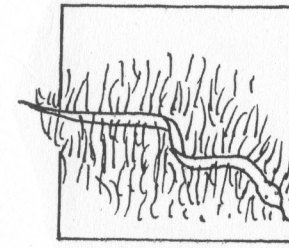
Río Yanayacu

bíàtìtò

tipo de cumala

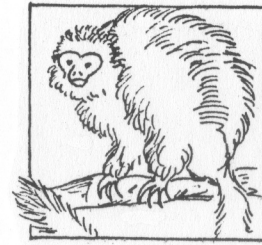
(míoyò) tìgiyì

mover (dedo)



áñà

víbora, en general



bào

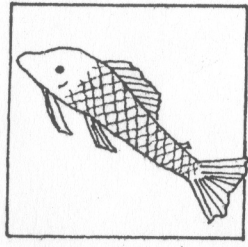
mono tocón negro



bàòtútù

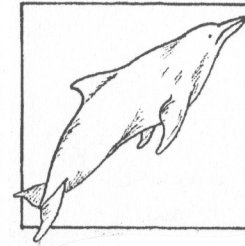
mono huapo

y



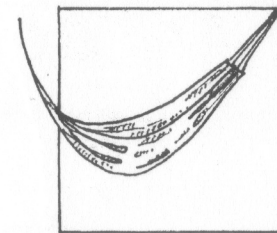
| | |
|-----------|-------------------|
| yáká | carachama |
| yái | tigre, en general |
| yíàyà | río |
| yàjì, yài | tamshi |
| jáyé yòyì | jugar |

í



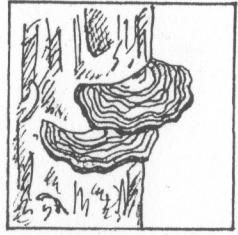
| | |
|----------|----------|
| bíbí | bufeo |
| ímì, íjì | hombre |
| mínì | alacrán |
| tíká | palito |
| bésíyí | no saber |

í



| | |
|-------------------|------------|
| jáírì | hamaca |
| ítàbì | barriga |
| títí | trompetero |
| gísòtàrà, ísòtàrà | muslo |
| ísíjì | hacer sol |

ì



tútìbìtì

callampa

sìsì

zorro o pericote, en general

ítàtìò

tripa

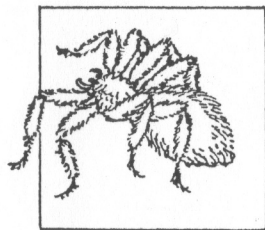
dòikì

hermano

sìyì

apegarse

ì



násójìjì, násójìì

tarántula o araña grande

jìsòtètè

pate de huingo

ìtì

musmusqui

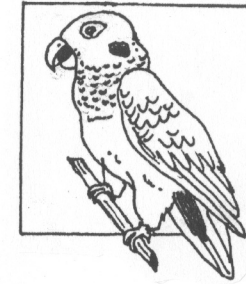
máíjìkì

el idioma del pueblo máíjùnà

jìkàyì

hablar o conversar

ù



tùù

loro chuito

ùkù

ishishimi

gúù, úù

tío

mėjù (mėjù también)

playa

jùiyì

estar enfermo

w



wèè

casa

gwègì, wègì, (bègì también)

abuelo o anciano

wìkwìwìrì

tipo de gavián

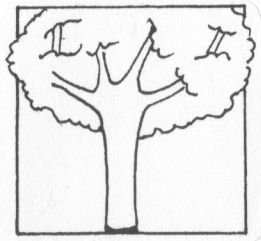
wítù

lanza tradicional

gwîyì, wîyì (bîyì también)

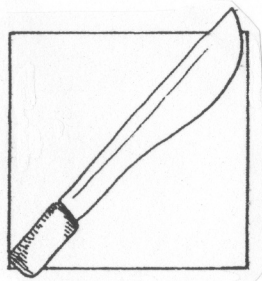
tener miedo

ú



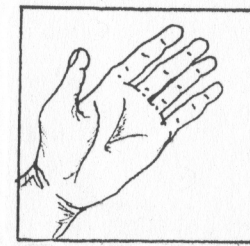
| | |
|----------|----------------|
| súkinì | árbol |
| úàtàrà | linterna |
| úkùògù | taza o posillo |
| kúkátòtò | cinturón |
| úkúyí | tomar |

ù



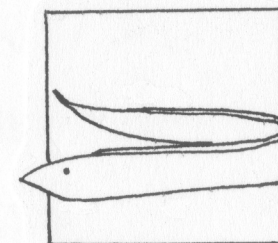
| | |
|----------|---------------------|
| kíùrì | machete |
| ùnù | surucua, en general |
| kúrù | cumala, en general |
| jípòù | ayaymama |
| tó jùiyì | tener ropa puesta |

j



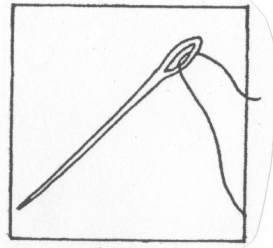
| | |
|------------|--------------------------|
| jítì | mano |
| jékà | leña |
| Máíjùnà | nombre propio del pueblo |
| tóyájìkàpì | libro |
| jásóyí | balear |

k



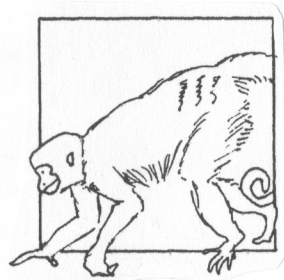
| | |
|-------------|----------------------------------|
| kòmè | macana |
| yókò | caña (dulce) |
| sìékà | naranja podrida |
| ñákwà, ñakò | ojo |
| kiáyí | decir, contar, enseñar o invitar |

m



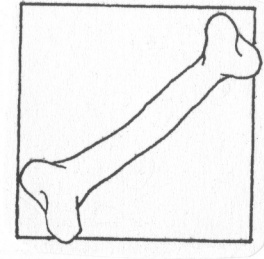
| | |
|---------|----------------------|
| míõnàkà | aguja |
| máí | gente |
| mái | sol o luna |
| tìmì | pucacunga |
| méáyí | amarrar (una hamaca) |

n



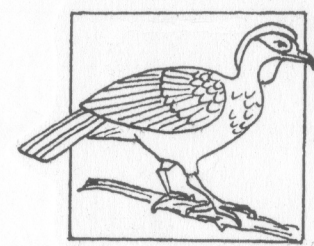
| | |
|--------------|-------------------|
| násó | mono choro |
| nómíò | mujer |
| nénò, nènèbì | tinaja |
| áímànò | oso hormiguero |
| néèyì | hacer o construir |

t



| | |
|--------|------------------|
| táràbì | hueso |
| táyá | tururco |
| táké | mono, en general |
| tìtè | paloma |
| tétóyí | rozar |

ú



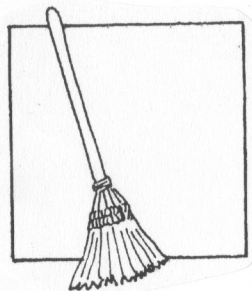
| | |
|---------|-------------------------------|
| újé, úé | pava |
| túkù | estrella o tipo de luciérnago |
| bàòtútù | mono huapo |
| yúyú | comején |
| úúyí | quemarse |

r



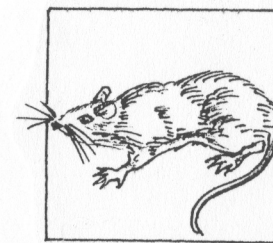
| | |
|---------------|-----------------------|
| kíòrò | olla (de metal) |
| yàrikúurì | cuchillo |
| chírò | lagartija, en general |
| máíbarò | pelejo blanco |
| gáráyí, áráyí | revolcarse |

s



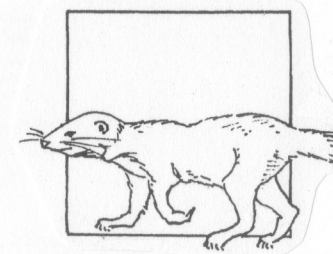
| | |
|--------------|---------|
| sàyìbì, sàyù | escoba |
| sísí kò | ardilla |
| jèsò | huingo |
| sísí | frio |
| sáàyì | llevar |

ñ



| | |
|-----------|--------------------|
| ñákóchì | ratón, en general |
| ñájò, ñáo | sachapapa |
| áñà | víbora, en general |
| ñíkò | abuela |
| ñáméyí | no querer |

ó



| | |
|-----------------------|---------------------|
| kóbè | manco |
| ókó | agua |
| óó | platáno, en general |
| tóà | candela |
| gónéyí, ónèyì, gónèyì | orinar |

ó



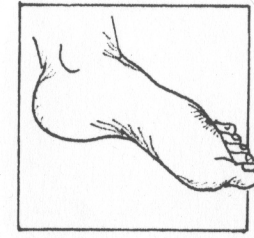
| | |
|------------------------------------|-----------|
| ch <u>ó</u> bì, chí <u>ó</u> bì | cabeza |
| ó <u>à</u> tà | ceniza |
| g <u>ó</u> sà (gòsà y ósà también) | ungurahui |
| á <u>ó</u> | comida |
| júnij <u>ó</u> yí | morir |

ò



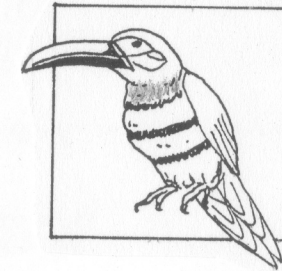
| | |
|-------|------------------|
| óyò | murciélago |
| tóò | ropa |
| dòikò | hermana |
| sòò | lejos |
| yòòyì | trabajar o hacer |

ò



| | |
|------------------------------|--------------------------|
| g <u>í</u> ò, í <u>ò</u> pì | pie |
| só <u>j</u> òbì, só <u>ò</u> | ombigo |
| m <u>é</u> ò | mujer del pueblo máijùnà |
| jèjòñákà, jè <u>ò</u> ñákà | clavo |
| mánij <u>ò</u> yì | matar |

p



| | |
|------------------------------|-----------------------|
| pírù | tipo de tabaquero |
| p <u>í</u> bì, p <u>í</u> bì | huanchaco, en general |
| p <u>ì</u> p <u>ì</u> rì | gallinazo, en general |
| p <u>é</u> r <u>é</u> bì | capillejo |
| p <u>ò</u> p <u>ò</u> yì | hacer aplauso |